Pearson
Edexcel

Examiners' Report
June 2022

GCE Chinese (spoken Mandarin/spoken Cantonese)
9CN0 02

ResultsPlus

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk.

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

ResultsPlus

Giving you insight to inform next steps

ResultsPlus is Pearson's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam results.

- See students' scores for every exam question.
- Understand how your students' performance compares with class and national averages.
- Identify potential topics, skills and types of question where students may need to develop their learning further.

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit www.edexcel.com/resultsplus. Your exams officer will be able to set up your ResultsPlus account in minutes via Edexcel Online.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk.

June 2022

Publications Code 9CN0_02_2206

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2022

Introduction

The exam took place in June 2022. This paper includes a translation exercise and two written responses to works. The total mark for this paper is 120.

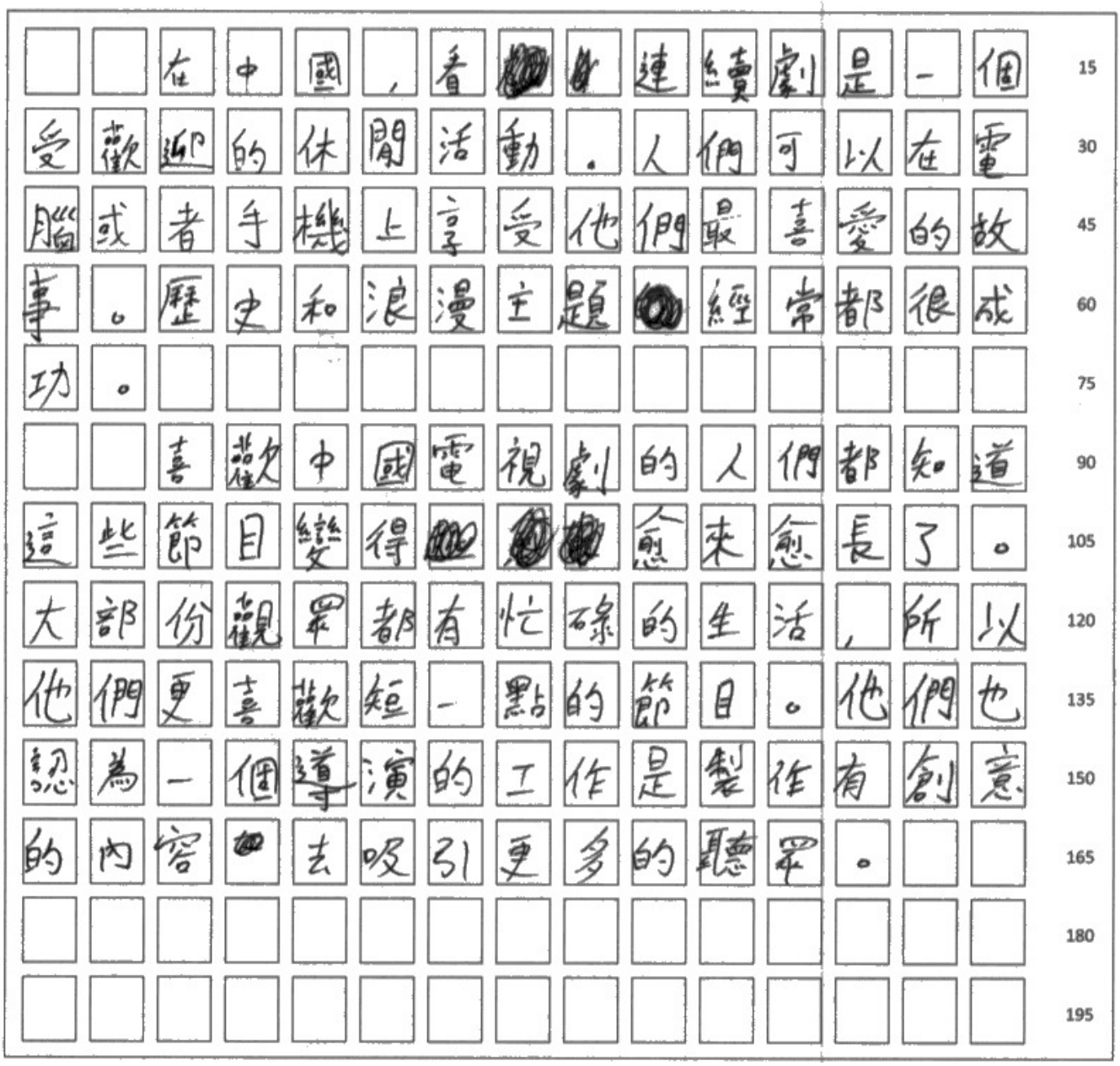
Candidates must answer question 1 in Section A by translating an English text into a Chinese text. In addition, they must answer either two literary works from Section B or one literary work from Section B and one film from Section C.

In Section A question 1 (20 marks), the content of this year's passage was based on "TV", an aspect under sub-theme "Cultural Activities" of theme 2 "Chinese Culture". It is divided into 20 discrete language sections. Each correctly-translated section is given 1 mark.

Section B consists of three questions (question 2, question 3 and question 4) on different literary works. Section C consists of three questions (question 5, question 6 and question 7) on different films. Each essay is assessed based on the following three categories: critical and analytical response (20 marks); range of grammatical structures and vocabulary (20 marks); and accuracy of language (10 marks).

Question 1

Write your answer to Section A, Question 1 here:



ResultsPlus
Examiner Comments

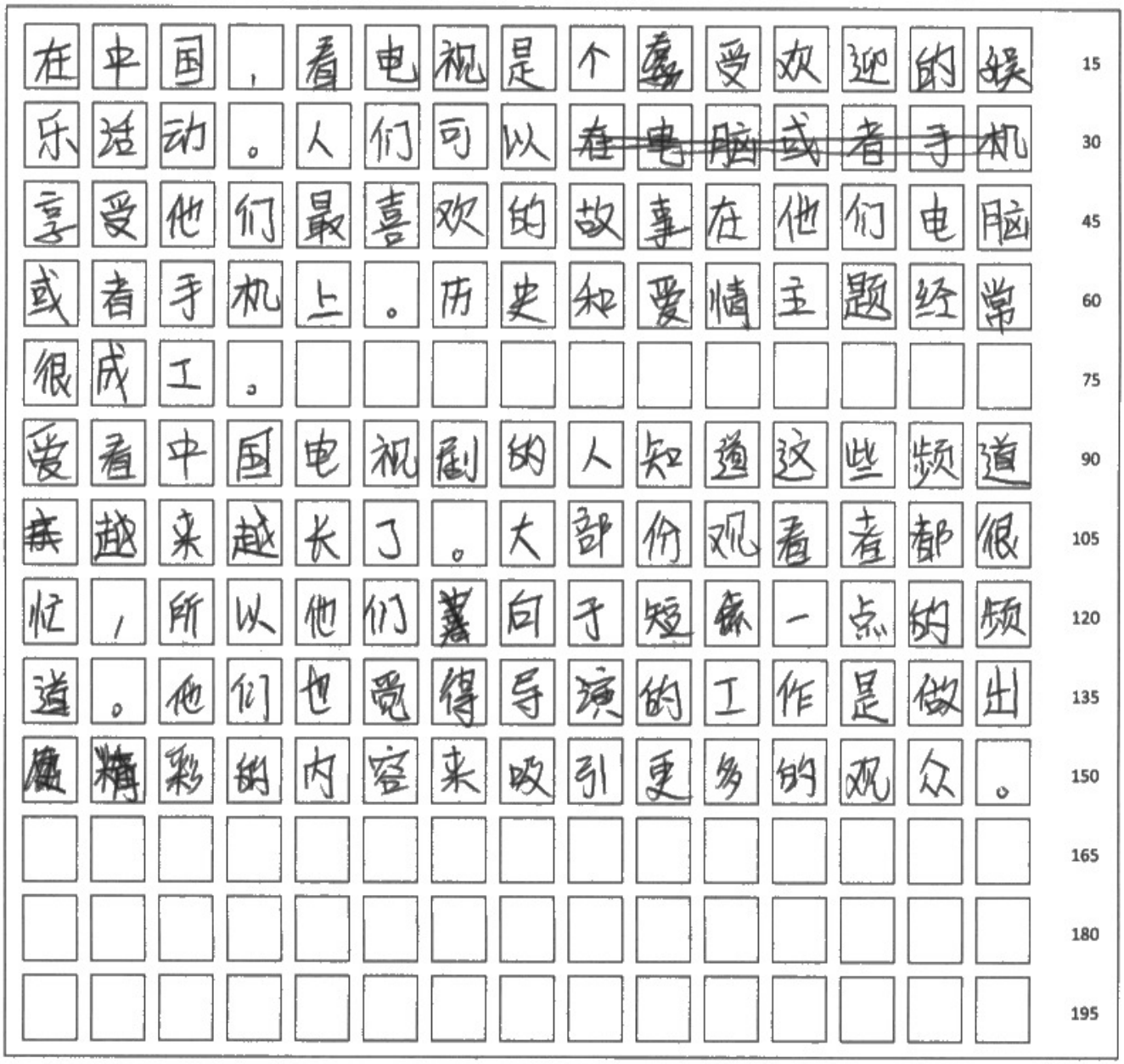
This was a very competent piece of translation which made only one mistake in the last word of the last section, "audiences" (聽眾/听众). The answer for this section is 觀眾/观众.

This response scored 19 marks.

ResultsPlus
Examiner Tip

This example demonstrated very good translation skills. However, candidates should pay great attention to the contextual meaning of some common words. While the word "audiences" can mean 觀眾/观众 and 聽眾/听众, 觀眾/听众best fits the original text, which is about drama series.

Write your answer to Section A, Question 1 here:



ResultsPlus
Examiner Comments

Although this translation had rendered the entire original text, there were a number of mistakes, which are as follows:

Section 2: watching drama series is (看**電視**是/看**电视**是)

Answer: 電視連續劇/电视连续剧 or 連續劇/连续剧

Section 3: a popular leisure activity (受歡迎的**娛樂**活動/受欢迎的**娱乐**活动)

Answer: 休閒/休闲

Section 4: People can enjoy their favourite stories (人們可以享受他們最喜歡的故事……/人们可以享受他们最喜欢的故事……)

Answer: wrong word order: 人們可以……享受他們最喜歡的故事/人们可以……享受他们最喜欢的故事

Section 9: often very successful (經常很成**工**/经常很成**工**)

Answer: wrong Chinese character – 功/功

Section 11: know that these programmes (知道這些**頻道**/知道这些**频道**)

Answer:節目/节目

Section 14: have a hectic life (都很忙/都很忙)

Answer: the meaning of "life" was missing: 生活忙碌/生活忙碌

Section 15: so they prefer (所以他們 **向於**/所以他们 **向于**)

Answer:更喜歡/更喜欢

Section 19: to produce creative content (做出**精彩的**内容/做出**精彩的**内容)

Answer: 具創意的/具创意的

This answer scored 12 marks.

ResultsPlus
Examiner Tip

To achieve good marks, candidates should proofread their translation carefully. Omission of the original meaning and wrong word order will lead to loss of marks.

Question 2 (x)

ResultsPlus
Examiner Comments

In question 2, candidates were asked to analyse how the novel expresses Qiuhu's feelings towards his family members.

This essay was able to make a couple of relevant responses to the question, such as, Qiuhu's fury towards his father through his rampaging actions; naming the pigeon Feng to project his love for his sister.

However, the approach tended to be descriptive rather than analytical.

While the essay mentioned the method of "contrast", the analysis was not well justified.

There was hardly any response about Qiuhu's feelings towards his mother in the essay.

This response scored a total of 35 marks.

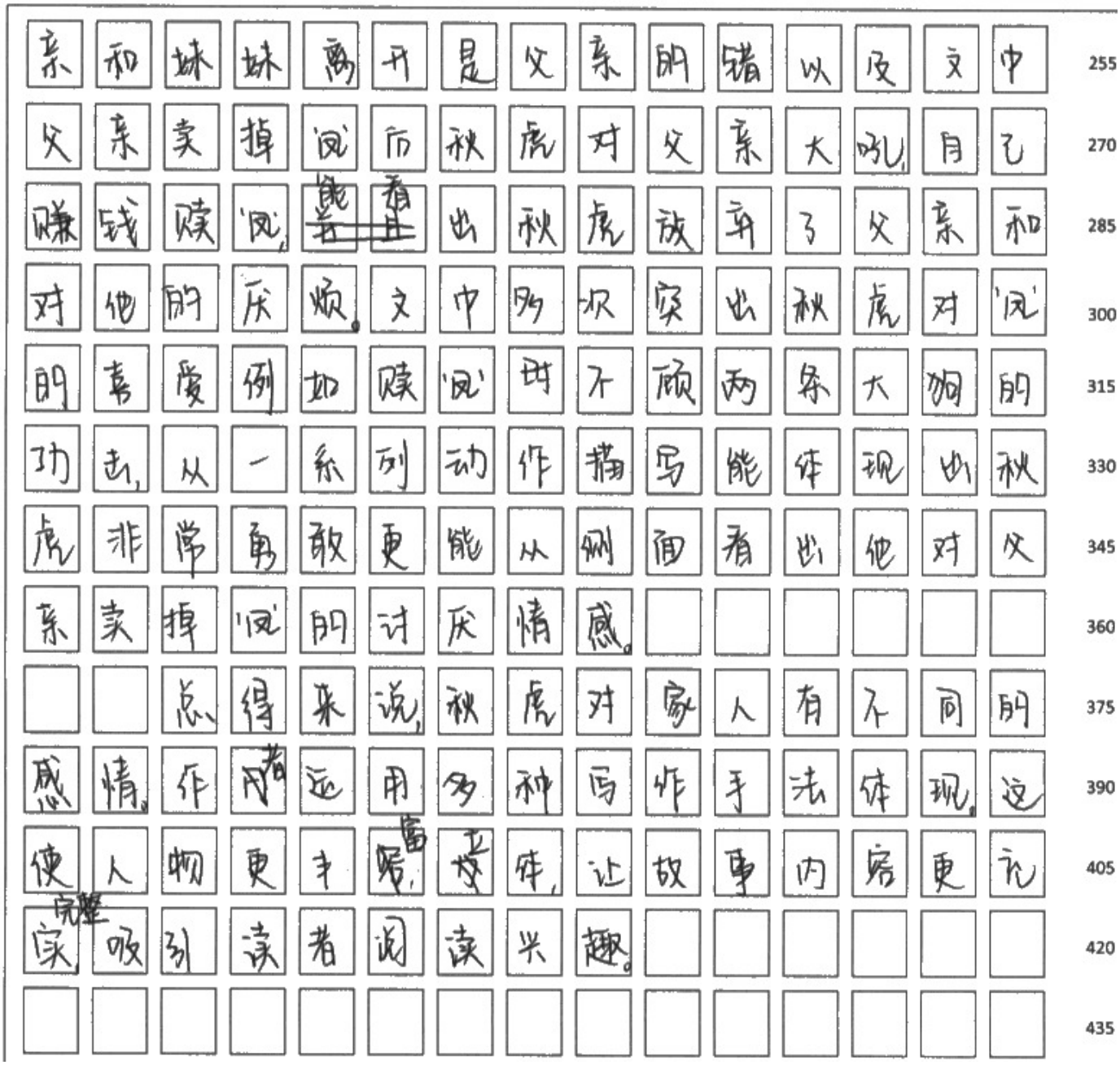
Accuracy of language: 8 marks

Critical and analytical response: 13 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 14 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

In order to achieve higher marks, the candidates need to focus on the key words in the question: "how" and "family members" (ie father, mother and sister), and ensure that the approach of writing is consistently relevant to the question.



ResultsPlus
Examiner Comments

This essay contained relevant response to the question throughout, including naming the pigeon Feng to project Qiuhu's love for his sister; the setting of a graveyard as a comparison/simile to express his loneliness and that he missed his mother; his discontentment against his father by means of a straightforward approach of writing in the writing; and his fury towards his father through his reaction when he found out that his father sold Feng.

This essay started with a concise introduction and ended with a logical conclusion.

There was consistent use of terminology appropriate for literary analysis. The writing was coherent.

This response scored 47 marks.

Accuracy of language: 10 marks

Critical and analytical response: 18 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 19 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

Candidates are advised to make detailed arguments supported by appropriately selected evidence from the work, as demonstrated in this essay.

Question 3 (x)

象化的寫作手法更加深讀者印象，
更容易代入當中淡淡悲傷的感覺。
第三，花兒落下隊了象徵父親
離去，也象徵英子童年的結束。作
為《城南舊事》最後一篇故事，英
子經歷了各種事情，包括錢給日
本的叔叔，她長大了。表達此英子在
的教導知鍛煉下，學會堅強獨立，
並背負起照顧弟妹的責任。
255
270
285
300
315
330
345
360
375
390

ResultsPlus
Examiner Comments

In question 3, candidates were expected to examine the roles played by different flowers in "Papa's flowers have fallen".

On the whole, critical analysis of the roles of different flowers was evident with some appropriate interpretations, sometimes justified by appropriately selected evidence from the work.

The essay started with a very good analysis of the role of the oleander on Yingzi's graduation day.

Then the essay lost focus on the question and was unable to specify the names of the flowers in the garden and the flowers which symbolised her father's death at the end of the story.

This response scored 31 marks.

Accuracy of language: 8 marks

Critical and analytical response: 11 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 12 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

There is room for improvement in addressing the question. There are a total of six different flowers in the novel. It would have improved the response a lot if more details of the roles of some flowers could have been provided.

ResultsPlus
Examiner Comments

The essay made an in-depth and accurate analysis of the following three flowers with appropriately selected evidence from the work:

1) the oleander on Yingzi's graduation day to represent her father's spiritual presence;

2) the drooping oleander and the fallen pomegranates at the end of the story to symbolise her father's death and her farewell to childhood;

3) the dandelions after Yingzi left the bank to demonstrate her bravery and sense of achievement.

The writing was coherent with good use of complex language and literary terminology.

This response scored 47 marks.

Accuracy of language: 10 marks

Critical and analytical response: 18 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 19 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

To gain high marks, candidates are advised to demonstrate their deep understanding of the novel, as shown by this essay. Well-selected evidence from the work is also essential.

Question 4 (x)

在《故乡》中，杨二嫂的出现是从她的语
言开始，作者用对白首先刻画了一个
刻薄的杨二嫂，说作者贵人多忘事而
记不起她，然后用了人物描写，通过神
态，外貌及动作塑造了一个杨像圆规
一样的中年妇女形象。从她顺走手套，
不愿出钱反映出她小气，爱占便宜，外
貌描写中通过对略胖的体形等与以前
时候作者记忆中豆腐西施截然不
同的对比描写中可以看出岁月与时
代在杨二嫂身上留下的痕记。作者将
以前的杨二嫂形象通过倒叙的方式
来进行对比，更加突显出一个女人在
生活与现实的摧残中变得尖酸刻薄，
心胸小，自私。
作者也通过对事件的描述来侧面烘
15
30
45
60
75
90
105
120
135
150
165
180
195
210
225
240

ResultsPlus
Examiner Comments

In question 4, candidates were asked to analyse what writing methods the author employs to depict the character image of Second Sister Yang.

This essay was able to make relevant response to the question throughout by illustrating the methods of Yang's use of language, descriptions of her appearance and action, contrast and reminiscence.

This response scored 45 marks.

Accuracy of language: 10 marks

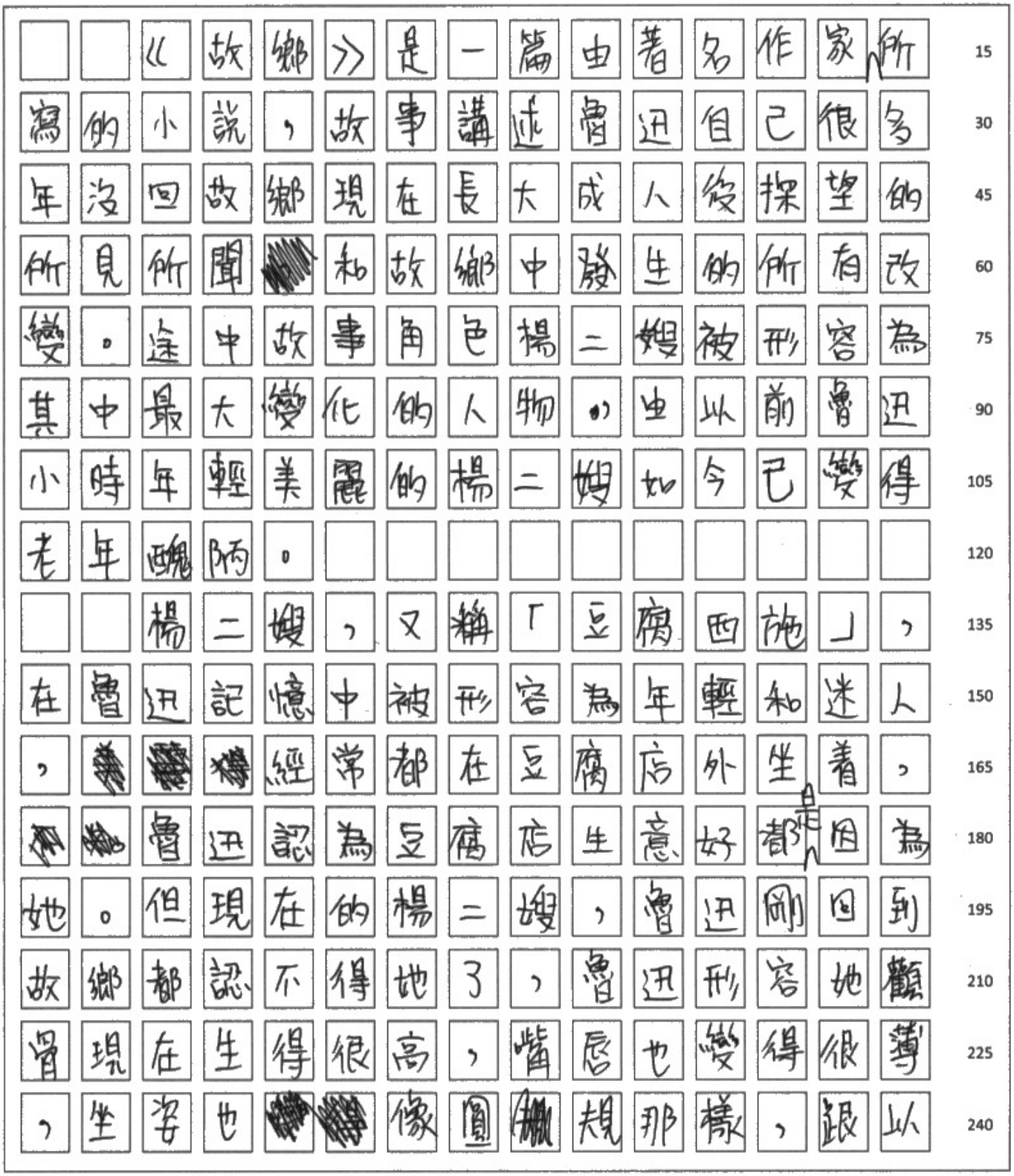
Critical and analytical response: 17 marks

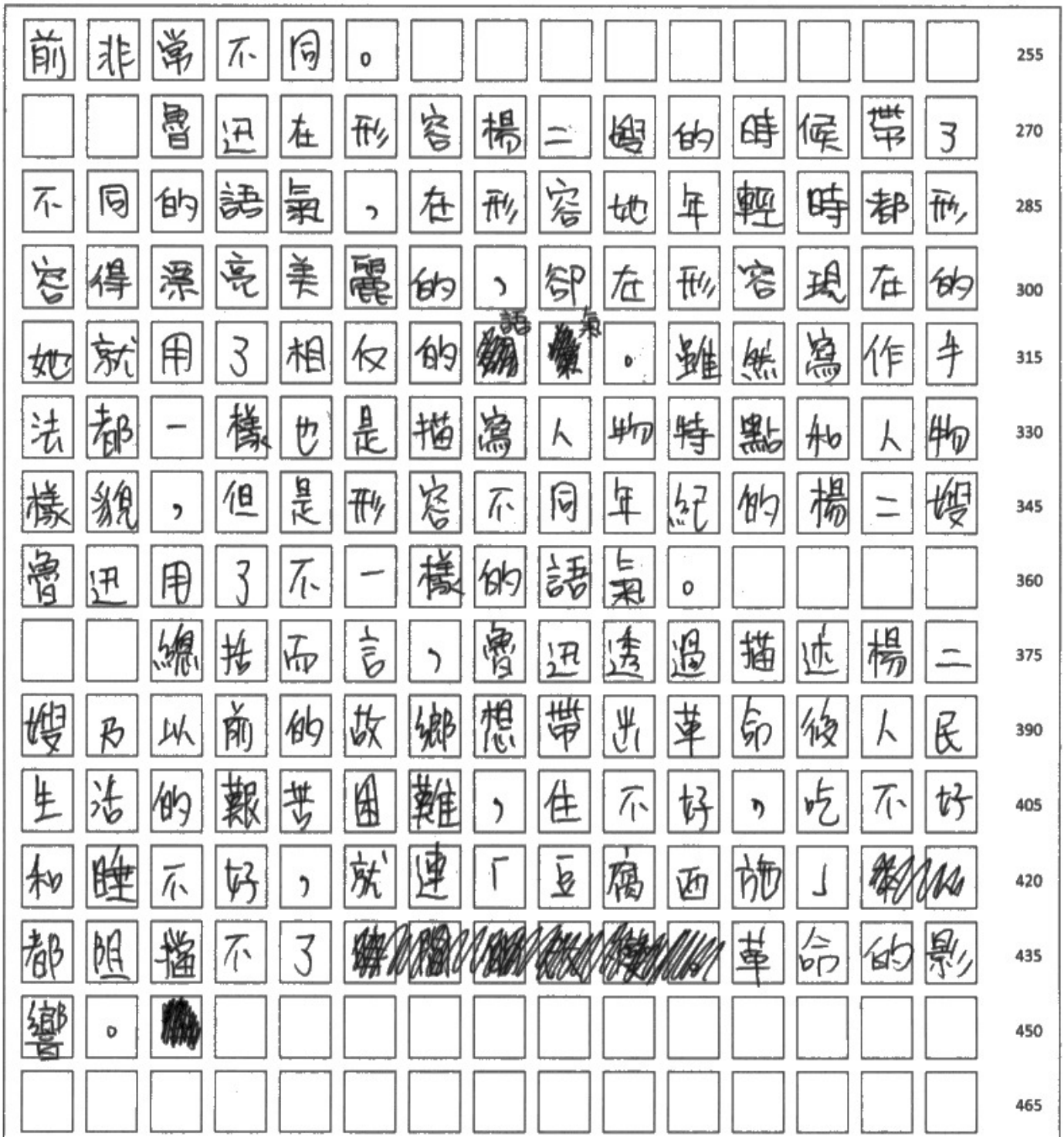
Range of grammatical structures and vocabulary: 18 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

To make further improvement, the essay needs to distinguish between the author and the narrator "I", and provide more quotes from the novel.

魯迅





ResultsPlus
Examiner Comments

The essay related to the fiction, but often lost focus on the question, which expected the analysis of "writing methods".

The essay described the differences of Second Sister Yang between the past and present, her appearances. The use of the term "tone" (yu qi) in the second half of the essay was unclear and showed confusion.

This response scored 23 marks.

Accuracy of language: 6 marks

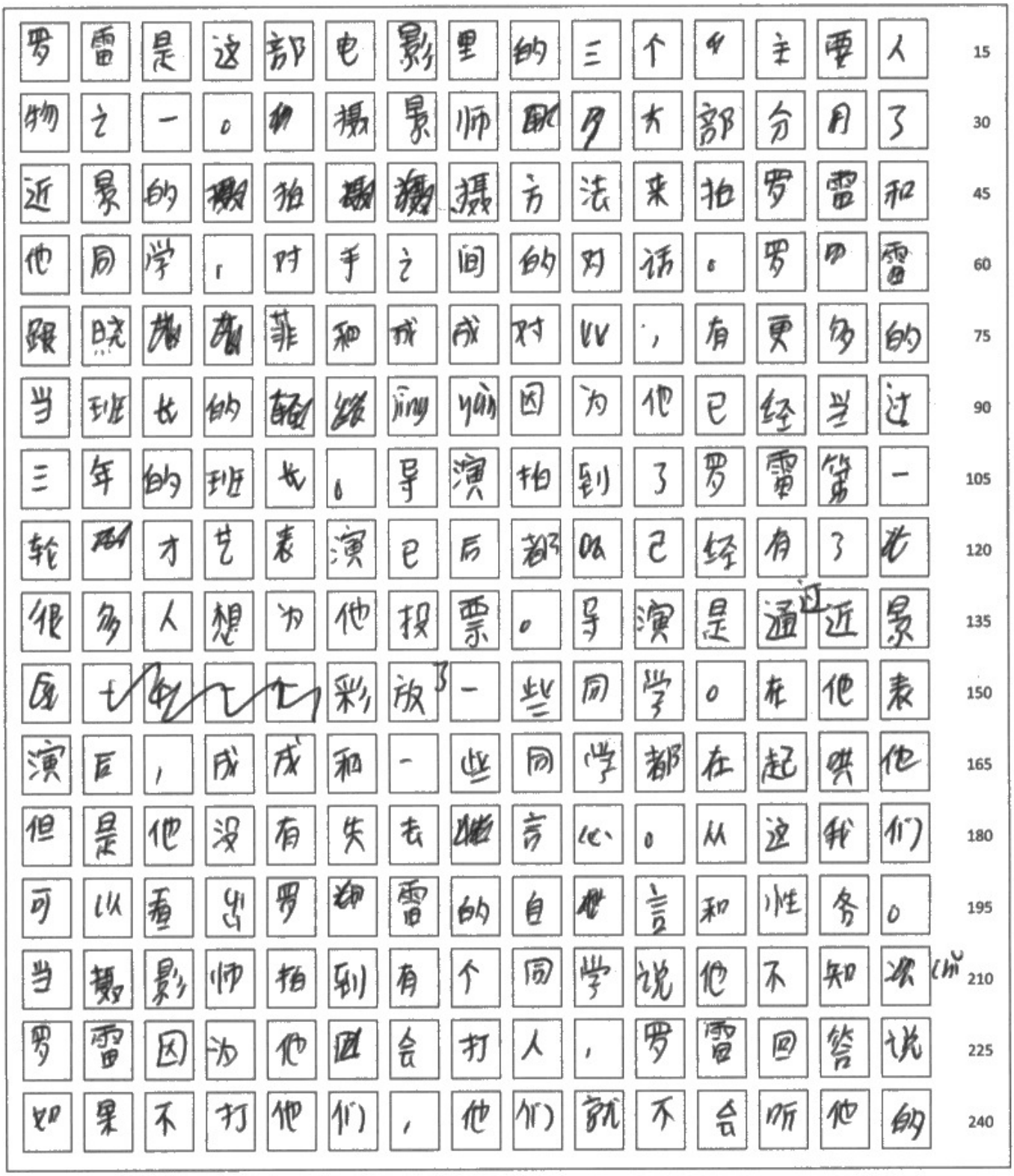
Critical and analytical response: 8 marks

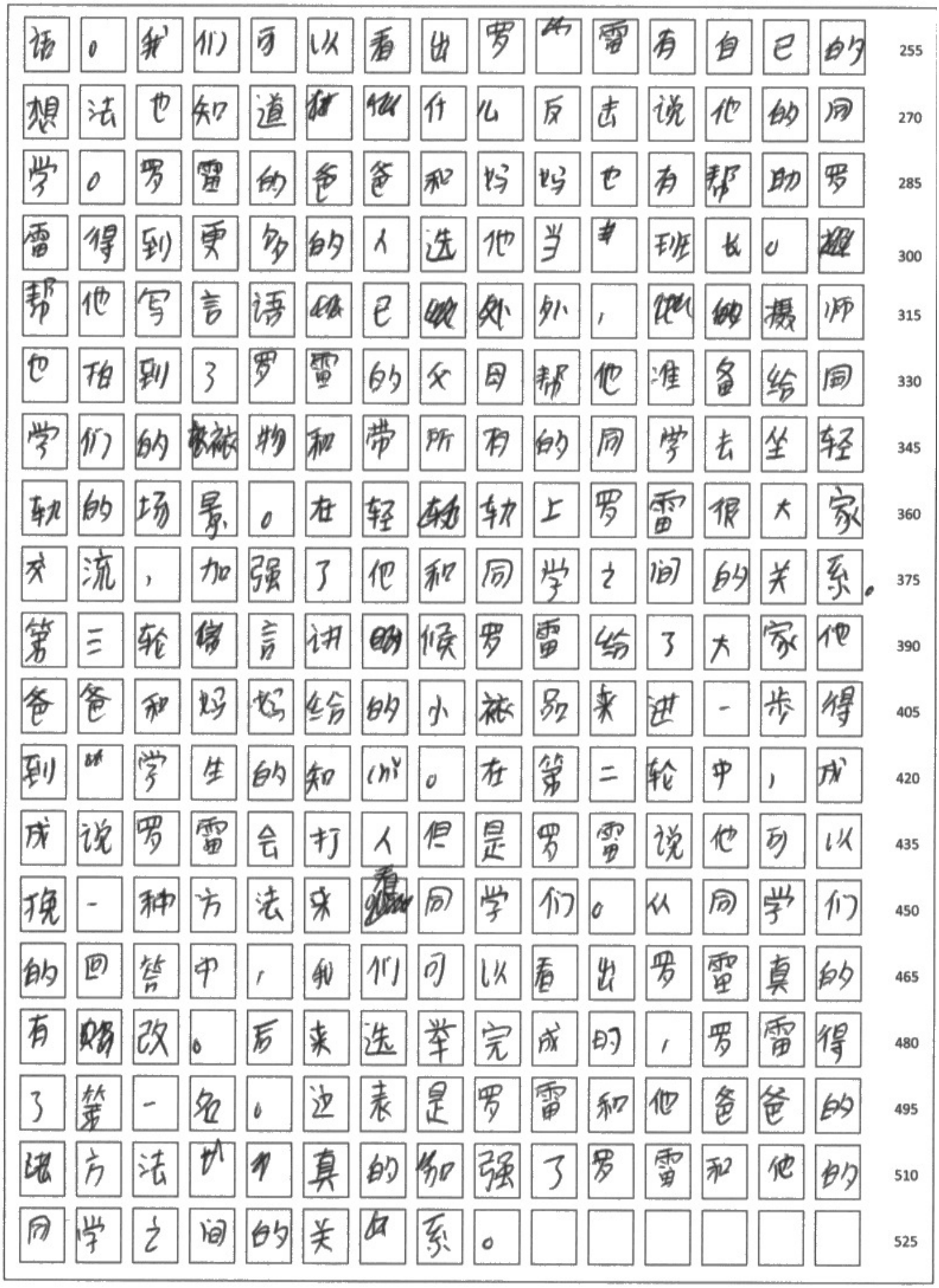
Range of grammatical structures and vocabulary: 9 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

To avoid confusion, candidates are advised to focus on the key words in the question, ie writing methods. Some exploration of literary devices is essential to address the demand of this essay.

Question 5





ResultsPlus
Examiner Comments

The first half of this long essay was not well organised with some misinterpretations (eg a lot of people wanted to vote for Luo Lei at the first round of competition) and inadequate expansion (eg no details about the interviews of his classmates).

The second half of the essay contained some relevant scenes (eg some classmates said that they did not support Luo Lei because he hit people; the metro ride)

The essay contained a number of wrong characters, and pinyin, which are not acceptable in Chinese writing.

This response scored 36 marks.

Accuracy of language: 7 marks

Critical and analytical response: 14 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 15 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

To get to the top band, candidates need to analyse the scenes in an organised manner. Candidates should also avoid the use of pinyin and practise the writing of Chinese characters.

ResultsPlus
Examiner Comments

The essay made a good exploration of four scenes relevant to the question: 1) morning exercise on the playground; 2) the jeers of the class in the singing competition; 3) metro ride; and 4) giving out gifts.

There was consistent variation in use of grammatical structure, producing a piece of consistently articulate writing.

This response scored 44 marks.

Accuracy of language: 9 marks

Critical and analytical response: 17 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 18 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

Candidates are advised to watch the film thoroughly and pay great attention to the full details of the scenes, such as actions of the characters, conversations among the characters, and their facial expressions.

Question 6

ResultsPlus
Examiner Comments

This essay was relatively short.

On the whole, it was to the point, but not detailed enough: eg the transformation from a planned economy to a capitalist economy; hutong vs. high-rise buildings; class discrimination against rural workers; and rich-poor gap.

This response scored 35 marks.

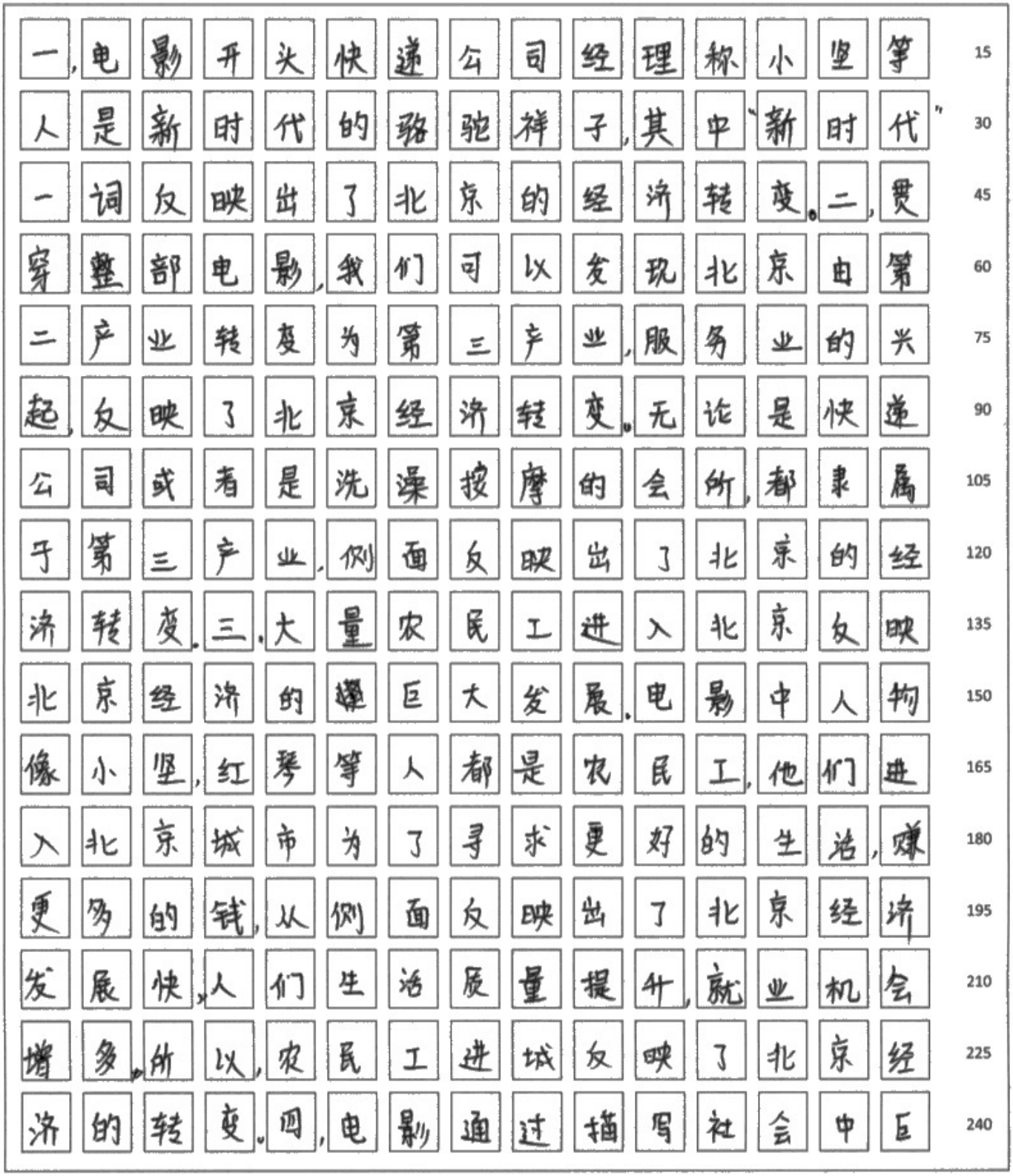
Accuracy of language: 8 marks

Critical and analytical response: 13 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 14 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

To achieve higher marks, it is important to fully develop the viewpoints with plenty of convincing interpretations. A detailed response is a must to gain a higher grade.



ResultsPlus
Examiner Comments

Critical analysis of the economic transformation of Beijing in the film was demonstrated very well and justified with appropriately selected evidence from the film: eg secondary industry to tertiary industry; the influx of rural workers; and rich-poor gap.

However, the accuracy of the analysis was slightly affected by the mixing up of the two main characters (ie Xiaogui vs. Xiaojian).

This response scored 43 marks.

Accuracy of language: 10 marks

Critical and analytical response: 16 marks

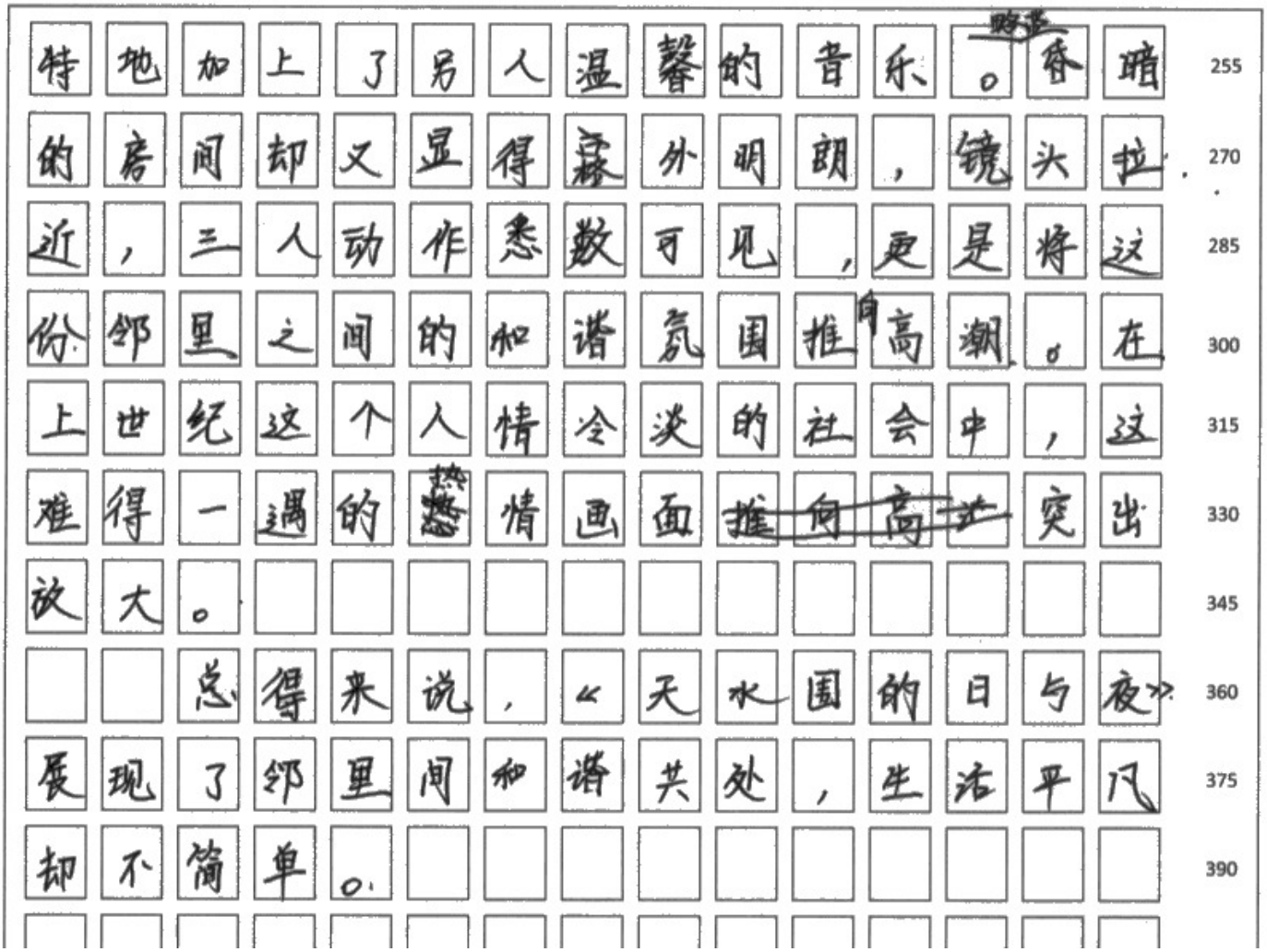
Range of grammatical structures and vocabulary: 17 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

To ensure the highest result, it is important for candidates to double check the names of the protagonists. To make improvement, candidates should explore fully some points. For example, the relevance of "new era" in the essay should be addressed more thoroughly.

Question 7

导演许鞍华对上世纪拍摄的《
天水围的日与夜》是以有"香港悲、
情城市"之称的天水围为背景，讲述
了一些平凡的生活琐事。
梁及与贵姐母子共度中秋节毫
无疑问，梁婆把贵姐母子当成了至
亲。古语有云"每逢佳节倍思亲"，
梁婆亦如此，可是这外热内冷的女婿
并不是打心底接受这个上了岁数的
空巢老人；而恒姣于女婿，贵姐母
子的存在热情以及盛情邀情瞬间将
梁婆凉了的心温暖大半。作者巧
借这种前后对比，表达了贵姐母子
的热心肠，突出了在梁婆心中
这不是亲人胜似亲人的紧密联系。
同时，片中在中秋节团聚之时


特地加上了另人温馨的音乐。昏暗
的房间却又显得窗外明朗，镜头拉
近，三人动作悉数可见，更是将这
份邻里之间的和谐氛围推高潮。在
上世纪这个人情冷淡的社会中，这
难得一遇的感情画面推向高处突出
放大。
总得来说，《天水围的日与夜》
展现了邻里间和谐共处，生活平凡
却不简单。

ResultsPlus
Examiner Comments

In question 7, candidates were expected to examine the signification of Leung Foon, Kwai and her son celebrating the Mid-Autumn Festival together.

The essay's examination of Leung Foon's emotional changes towards Kwai and her son was appropriate. The comparison between her own son-in-law and Kwai was very good. The paragraph on the scene of the Mid-Autumn Festival was detailed and beautifully written.

However, there was hardly any detailed discussion on the meaning of the festival from the perspectives of Ka On and his mother.

This response scored 38 marks.

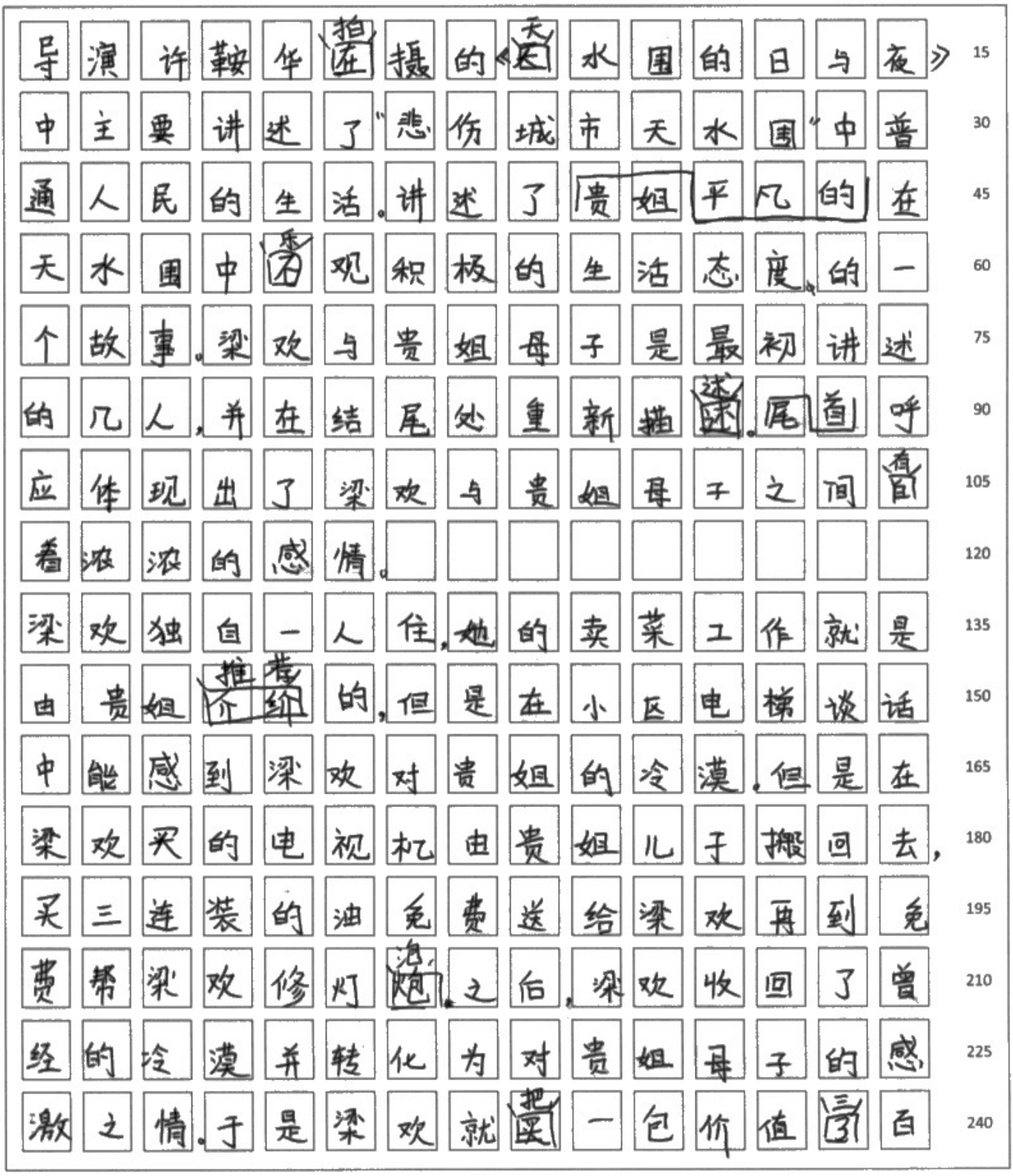
Accuracy of language: 9 marks

Critical and analytical response: 14 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 15 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

Candidates need to delve deeper into the film so that they can identify more relevant scenes, dialogues and actions to directly address the question. For example, though Ka On is a supporting character in the film, his role is important in the film.


导演许鞍华拍摄的《天水围的日与夜》
中主要讲述了"悲伤城市天水围"中普
通人民的生活。讲述了贵姐平凡的在
天水围中乐观积极的生活态度的一
个故事。梁欢与贵姐母子是最初讲述
的几人，并在结尾处重新描述。尾首呼
应体现出了梁欢与贵姐母子之间有
着浓浓的感情。
梁欢独自一人住，她的卖菜工作就是
由贵姐推荐介绍的，但是在小区电梯谈话
中能感到梁欢对贵姐的冷漠。但是在
梁欢买的电视机由贵姐儿子搬回去，
买三连装的油免费送给梁欢再到免
费帮梁欢修灯泡之后，梁欢收回了曾
经的冷漠并转化为对贵姐母子的感
激之情。于是梁欢就把一包价值三百

二十元的冬菇送给了贵姐，并且把标
签撕掉了是不想让贵姐不接昂贵的
东西。体现了他们之间的关系变亲了。
再到后来梁欢去与罗先生吃饭也是
贵
自贾姐陪同。由于罗先生的现任妻子
小鸡肚肠的原因，罗先生拒绝了梁欢
的项链和指环也拒绝了梁梁欢养老
送终。心灰意冷的梁欢便把这些都给
了贵姐。贵姐接受了这些东西，也接受
了对梁欢的养老送终。此时她们已然
成为了亲人。在中秋节当天贵姐儿
子没有与同学一起过节，而是回到家
中与母亲和梁欢过节。
以上种种事件都表现梁欢与贵姐母
子感情的变化，到最后成为亲人。他们
三人过节也正好体现了梁欢已经
成为了她们母子的家人，而贵姐母子
也接纳了梁欢。最后体现出她们已
经是真正的亲人。

ResultsPlus
Examiner Comments

This essay retold the story of the film instead of exploring the significance of Leung Foon, Kwai and her son celebrating the festival together.

Relevant response was evident only in the last ten lines of the essay.

This response scored 29 marks.

Accuracy of language: 8 marks

Critical and analytical response: 10 marks

Range of grammatical structures and vocabulary: 11 marks

ResultsPlus
Examiner Tip

Candidates need to avoid making an account of the plot of the film in the essay. Instead, they need to learn how to adopt a critical analytical approach with pertinent viewpoints.

Paper Summary

Based on their performance on this paper, candidates are advised to:

- practise Chinese key words for each theme;
- proofread the translation carefully so that there are no careless mistakes or missing details;
- study the novels and watch the films thoroughly;
- identify the key words in each question when writing the response. This can help them to avoid loss of focus;
- write the essays critically, analytically and logically;
- justify points of views with appropriately selected evidence from the novels or the films;
- practise literary and cinematic terminology;
- avoid pinyin words and write in Chinese characters.

Grade boundaries

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

https://qualifications.pearson.com/en/support/support-topics/results-certification/grade-boundaries.html

Pearson Education Limited. Registered company number 872828
with its registered office at 80 Strand, London WC2R 0RL.